

TRAD 6012– Seminario intermedio de practica de traduccion (C02)
W, 9:00 – 11:50 a.m.
Modalidad en línea

Descripción: Seminario intermedio de práctica de traducción en que los estudiantes traducirán textos de tipos diversos y dificultad moderada. Los estudiantes aprenderán a identificar y resolver las dificultades textuales y extratextuales que presentan los distintos tipos textuales y aprenderán a realizar la investigación que requiere cada uno.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE: Al completar el curso, el estudiante:

- Traducirá textos diversos de forma tal que el producto final resulte adecuado al encargo y público meta.
- Usará correctamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
- Aplicará abordamientos teóricos apropiados al análisis de los textos que se van a traducir.
- Resolverá las dificultades lingüísticas, textuales y temáticas seleccionando estrategias adecuadas y fuentes confiables.
- Verificará, revisará y corregirá su propio trabajo aplicando la corrección gramatical, el léxico adecuado y las normas de ortotipografía que se ajusten a los objetivos del encargo.
- Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
- Seguirá las guías de estilo y se ajustará a las convenciones aplicables a los tipos textuales que se manejen en la clase.
- Aplicará en los proyectos de traducción en los que participe los estándares y los códigos de ética profesional de la industria y de la academia.

BOSQUEJO DEL CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN APROXIMADA DEL TIEMPO

I.	Discusión del prontuario e introducción al curso	3 horas
II.	Características macro y micro de los diversos tipos textuales, convenciones, situación del texto	12 horas
III.	Función, expectativas del receptor, intertextualidad, semiótica: presuposiciones sobre conocimiento del lector, culturemas, contenido gráfico, diagramación y tipografía	15 horas

IV.	Toma de decisiones, aplicación de estrategias de traducción: documentación, fuentes de consulta pertinentes y confiables, edición y revisión	15 horas
-----	--	----------

TOTAL **45 horas**

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES:

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

RECURSOS DE APRENDIZAJE O INSTALACIONES MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS:

- Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Moodle)
- Cuenta de correo electrónico institucional
- Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos
- Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones
- Bocinas integradas o externas
- Cámara web o móvil con cámara y micrófono

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Asistencia a sesiones sincrónicas	10%
Exámenes, proyectos, prácticas	70%
Trabajo final	20%
Total	100%

ACOMODO RAZONABLE: Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación

Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y a distancia deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

NORMATIVA SOBRE DISCRIMEN POR SEXO Y GÉNERO EN MODALIDAD DE VIOLENCIA SEXUAL: “La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja”.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN: A, B, C, D, F

BIBLIOGRAFÍA

- Baradaran Hezaveh, Mina, y Gholam-Reza Abbasian. “Integrated Problem and Decision Reporting Retrospection into the Translation Process”. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, vol. 2, núm. 4, 2015, pp. 12–27.
- Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. 2da ed, Routledge, 2011.
- Barkley, Elizabeth F., y Claire H. Major. *Learning Assessment Techniques: A Handbook for College Faculty*. John Wiley & Sons, Incorporated, 2016, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/nyulibrary-ebooks/detail.action?docID=4205832>.
- Baer, B. J. & C. D. Mellinger, eds. (2020) *Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation*. N.Y.: Taylor and Francis.
- Bosque, Ignacio. (2005). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.
- Clark, Michele, et al. *Off to On: Best Practices for Online Team-Based Learning™*. Center for Excellence in Learning and Teaching Publications, el 16 de agosto de 2018, https://lib.dr.iastate.edu/celt_pubs/1/.
- Cragie, S. & A. Pattison. (2020) *Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts*. N.Y.: Taylor and Francis.
- Fink, L. Dee. *Creating Significant Learning Experiences: An Integrated Approach to Designing College Courses*. John Wiley & Sons, 2013, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/nyulibrary-ebooks/detail.action?docID=1394307>.
- Gile, Daniel. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Rev. ed, John Benjamins Pub. Co, 2009.
- . “Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool”. *The Journal of Specialised Translation*, núm. 2, 2004, pp. 2–20.

- Hodges, Charles, et al. The Difference Between Emergency Remote Teaching and Online Learning. el 27 de marzo de 2020, <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning>.
- Hurtado Albir, Amparo, editor. La enseñanza de la traducción. Universitat Jaume I, 1996.
- . Traducción y traductología: Introducción a la traductología. 5a ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Jiménez Jiménez, Antonio F. Introducción a la traducción: inglés/español. Routledge, 2018.
- McGuire, Sandra Yancy, et al. Teach Students How to Learn: Strategies You Can Incorporate into Any Course to Improve Student Metacognition, Study Skills, and Motivation. Stylus Publishing, LLC, 2015, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/nyulibrary-ebooks/detail.action?docID=4438661>.
- Munday, Jeremy. Introducing translation studies: theories and applications. 4a ed., Routledge, 2016.
- Oakley, Barbara, et al. "Turning student groups into effective teams". Journal of Student Centered Learning, 2004, pp. 9–34.
- Robinson, Douglas. Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. 4a ed., Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.
- Sabramowicz, Anna. Active Learning and Learner Centered Design: L. Dee Fink, Author, Consultant and Personal Hero. 2019, https://youtu.be/7u_TzuOjPBY.
- Wiggins, Grant P., y Jay McTighe. Understanding by design. Association for Supervision and Curriculum Development, 2005.

Recursos en la red:

Recursos monolingües importantes:

- Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>
- Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>
- Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>
- Merriam-Webster Online <http://m-w.com>
- Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
- Oxford English Dictionary <http://oed.com>
- Real Academia Española <http://www.rae.es>

Recursos bilingües importantes:

- Lexicool.com <http://www.lexicool.com>
- Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Bases de datos terminológicas

- FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations
<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>
- IATE. InterActive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>
- Linguee. Dictionary and Translation Search Engine <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>
- TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
- UNTERM (The United Nations Terminology Database) <http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>